

"К вопросу о терминологии холодильной техники"

Статья из журнала "ХБ" № 5/2001 г.

Вместо эпиграфа:

«Я вам объясняю по-русски, что реализация бизнес-проекта агрессивного промоушена скроллов как альтернативы коммерческих полугерметиков требует корпоративного решения на уровне топ-менеджмента».

Проблема совершенствования действующего массива нормативно-технической документации (НТД) в области холодильной техники является одной из актуальнейших проблем, стоящих перед отечественной промышленностью на современном этапе ее развития. Актуальность этой проблемы обусловлена целым рядом факторов, подробный анализ которых, в частности, приведен в /1/. Основными факторами, определяющими необходимость переработки и совершенствования НТД, следует, по-видимому, считать, во-первых, коренные изменения социально-экономического характера, произошедшие в России за последние десять лет, и, во-вторых, бурное развитие процессов интеграции России в международное экономическое сообщество, в том числе - предполагаемое ее вступление во Всемирную торговую организацию (ВТО). Перечисленные обстоятельства заставляют с одной стороны приводить номенклатуру и содержание НТД, регламентирующих требования к техническому уровню, безопасности и экологическим показателям отечественного холодильного оборудования, в соответствие с европейскими и международными нормами, а с другой стороны - проводить такую политику в области НТД, которая способствовала бы повышению конкурентоспособности отечественной продукции как на внутреннем, так и на внешнем рынках. Следует подчеркнуть, что процесс решения указанной проблемы пока еще не в полной мере удовлетворяет потребностям практики, о чем говорилось в частности и на VIII сессии Международной академии холода, прошедшей 25 апреля текущего года в Санкт-Петербурге /2/.

Особо остро в этом плане стоит задача переработки с учетом современных требований **основополагающего стандарта ГОСТ 24393-80 "Техника холодильная. Термины и определения" (СТ СЭВ 1166 - 78)**. Разработанный в 1980 году (последнее изменение в этот стандарт вносилось в 1982 году) и введенный в действие с 1.01.81г., указанный стандарт содержит 50 терминов, которые соответствовали уровню развития холодильной техники на тот период. За прошедшие с момента разработки стандарта двадцать с лишним лет появились не только новые образцы и конструктивно-компоновочные схемы холодильного оборудования, не нашедшие отражения в стандарте, но и новые понятия, связанные прежде всего с безопасностью и экологическими аспектами использования холодильной техники. Отсутствие терминологического единства в формулировке и определении этих понятий приводит к неоднозначности при прочтении целого ряда документов технического и экономического характера, таких как руководства по эксплуатации, каталоги производителей оборудования, контракты на поставку, указания по мерам безопасности, что в свою очередь создает почву для возникновения конфликтных ситуаций, а иногда приносит прямые убытки как производителям, так и потребителям холодильного оборудования. В качестве примера можно привести такое понятие как **экологически безопасный (экологически чистый) хладагент**, которое на сегодня в различных источниках трактуется по-разному. В большинстве случаев, и это правильно, под экологически чистым хладагентом понимают хладагент с нулевым значением озоноразрушающего потенциала относительно фтортрихлорметана и нулевым значением потенциала глобального потепления относительно двуокси углерода. Вместе с тем иногда (особенно это характерно для зарубежного оборудования) экологически чистыми хладагентами называют бесхлорные фреоны категории гидрофторуглеродов (ГФУ), у которых значение потенциала глобального потепления отлично от нуля. На практике это приводит к тому, что в ряде стран Западной и особенно Северной Европы могут появиться проблемы с получением разрешения на эксплуатацию холодильного оборудования, в том числе и российского производства, использующего в качестве хладагентов озонобезопасные (но не экологически чистые) фреоны указанной категории.

Вторым по порядку (но не по значимости) фактором, обуславливающим необходимость скорейшей переработки стандарта "Техника холодильная. Термины и определения" является то обстоятельство, что за последние десять лет на российский рынок холодильного оборудования широким потоком поступает зарубежная техника и комплектующие. При этом описания этой техники и сопроводительная документация зачастую переводятся на русский язык непрофессиональными переводчиками без так называемого спецредактирования и привлечения к этой работе специалистов в данной области, владеющих общепринятой и стандартизированной терминологией. В результате начинаются неоправданная самодетельность и словотворчество в области терминологии, приводящие не только к искажению смысла первоисточника, но и к появлению совершенно недопустимых с технической точки зрения словосочетаний, никак не отражающих существо исходных документов.

Ярким примером такой путаницы и неприемлемого словотворчества является ныне широко распространенный, в том числе и в периодических изданиях, совершенно бессмысленный с точки зрения техники термин **"полугерметичный компрессор"**. Этот термин появился в результате так называемой кальки английского понятия Semi-hermetic (фр. semi-hérmetique), которое означает "бессальниковый" или "разъемный", но никак не "полугерметичный", поскольку приставка "полу-" в русском языке означает "наполовину", "не полностью", то есть буквально "не полностью герметичный" компрессор, что является явным абсурдом. Более того, в последнее время появились даже "самодеятельные" словари, в которых такое словотворчество достигло масштабов специализированных изданий.

Одним из этих словарей является "Англо-русский и русско-английский словарь технических терминов и словосочетаний по отоплению, вентиляции, охлаждению, кондиционированию, теплоснабжению и строительной теплофизике" (М.: изд-во АВОК-Пресс, 2001-340 с.). Авторы данного словаря, по-видимому, слабо знакомы не только с основополагающими терминологическими стандартами в данной области (ГОСТ 24393-80 "Техника холодильная. Термины и определения", ГОСТ 21957-76 "Техника криогенная. Термины и определения", ГОСТ 22270-76 "Оборудование для кондиционирования воздуха, вентиляции и отопления. Термины и определения." и т. п.), но и со сборниками рекомендуемых терминов по различным отраслям науки и техники, регулярно выпускаемых Российской Академией наук, а также последним изданием семязычного "Нового международного словаря по холодильной науке и технике" (изд-во Международного института холода, Париж). В результате, например, для понятия **"natural convection"** в словаре в качестве перевода дается словосочетание **"естественная конвекция"** вместо общепринятого **"свободная конвекция"**, словосочетание **"after cooler"** переводится как **"доохладитель"** вместо **"переохладитель"**, а **"refrigeration test"** вразрез с нормами русского языка трактуется как **"испытание холодопроизводительности"** и т. д. Даже такое казалось бы устоявшееся понятие как Британская тепловая единица (БТЕ) (см. например /3/) названо в словаре Британской единицей теплоты. И подобных примеров небрежного либо недостаточно профессионального отношения к терминам можно привести еще очень много.

Сложившееся положение вещей не может не тревожить, и обуславливает очевидную необходимость серьезной доработки действующего стандарта "Техника холодильная. Термины и определения". Основа для этой работы, безусловно, есть и думается, что скорейшая доработка техническим комитетом по стандартизации № 271 терминологического стандарта в области холодильной техники, помимо предотвращения разночтений в документах и публикациях, будет способствовать повышению конкурентоспособности холодильного оборудования российского производства, как на внутреннем, так и на внешнем рынках.

Литература:

1. Сапожников В.Б., Уразов Е.К. Стандарты по холодильной технике. Состояние, проблемы, перспективы // Холодильный бизнес. - 2000. - № 5. - с. 34 - 36.
2. VIII сессия Международной академии холода // Холодильная техника. - 2001. - № 5. - с. 2-3.
3. В.М. Деньгуб, В.Г. Смирнов. Единицы физических величин: Словарь-справочник. - М.: Изд-во стандартов, 1990 - 240с.

Сапожников Ю.В., МПУ